

La Traduction, au carrefour de la Littérature Comparée et de la Linguistique Contrastive

Symposium organisé par
Université Paris 8 Vincennes St. Denis
Università degli Studi di Firenze
University of California Berkeley

Samedi 8 juin, Florence (Villa Finaly) ~ Samedi 15 juin, Paris (MSH Nord)

Langues de communication : anglais, français, italien

Ce Symposium de deux jours vient en clôture d'une semaine intensive en Traduction, Littérature et Linguistique organisée à l'initiative de l'Université Paris 8 en partenariat avec les universités de Florence et UC Berkeley où les enseignants-chercheurs et étudiants de Master et Doctorat des trois universités auront mené une réflexion commune et multilingue sur la traduction en tant que croisement entre deux systèmes linguistiques, la langue-source et la langue-cible, deux cultures, deux écritures, et sur le rôle du traducteur en tant que lecteur-auteur, ou intermédiaire entre un premier auteur et d'autres lecteurs.

Le Symposium dédié à cette même thématique permettra d'élargir la discussion au-delà de celle amorcée au cours de la semaine intensive, en réunissant des spécialistes de Traduction, Littérature et Linguistique de six pays, dont les chemins ne se seraient vraisemblablement pas croisés sans cette volonté de redécouvrir la traduction à travers ses dimensions interdisciplinaires.

Ayant contribué durant l'année à une série de traductions par équipes bi- ou trilingues grâce à la plateforme TraduXio, les étudiants qui ont participé à cette expérimentation occuperont une place centrale dans ces échanges, en nous faisant partager, par des questions de méthodologie, d'interprétation, d'expression, leur prise de conscience, éveillée par l'expérience de la traduction collaborative, de la multiplicité des interprétations et des choix possibles en traduction.

Participation libre et gratuite sur simple inscription auprès des organisateurs : daniel.benkel@univ-paris8.fr

Avec le soutien de l'Université Paris 8, IDEFI-CréaTIC, TransCrit EA1569, Institut Français Italia, FORLILPSI



Florence, samedi 08/06/19

Villa Finaly

Via Bolognese, 134 R Firenze

9.00-9.30	<i>Accueil des participants</i>	
9.30-10.00	T. Hampton (U.C. Berkeley) <i>Translation, Citation, Form: the Case of Popular Song</i>	
10.00-10.30	V. Broqua (Université Paris 8) <i>Déplier, déployer : performance de la traduction</i>	
10.30-11.00	I. Natali (Università di Firenze) <i>The angered (Italian) translator: Pomes Penyeach meets Finn's Hotel</i>	
11.00-11.30	Café	
<i>Présentation des projets de traduction collaborative par les étudiants des universités Paris 8, UniFi, U.C. Berkeley</i>		
11.30-12.00	Romero-Passerin, Pieracci, Vannini Traduction de G. Giacosa (It/Fr)	Laurain, Thow, Gilbert Traduction de D. Girardi (Fr/En)
12.00-12.30	Franchi, Driscoll, Romagnoli Traduzione d'E. Simcox (It/En)	Alavi, Bartoloni, Gerard Traduction d'U. Sinclair (En/Fr)
12.30-14.30	Pause Déjeuner	
14.30-15.00	Leonetti, Strouss, Mazzocchi, Flore Traduzione d'A. Allais (Fr/It)	Glickman, Gjoni, Hastings, Saudubray Translation of G. Sand (Fr/En)
15.00-15.30	Baker, Rosado, Farulli Translation of G. Verga (It/En)	Leonetti, Strouss, Mazzocchi, Flore Traduzione d'A. Allais (En/It)*
15.30-16.00	Café	
16.00-16.30	G. Sofo (Univ. Ca' Foscari Venezia) <i>L'éclair de la traduction : traduction collaborative, créative et créatrice.</i>	
16.30-17.00	S. Nergaard (Università di Firenze) <i>Tradurre è una pratica ambivalente. Questioni di potere</i>	
17.00-18.00	Table ronde (avec la participation de M. McLaughlin, Emeritus Magdalen College Oxford)	

Avec le soutien de l'Université Paris 8, IDEFI-CréaTIC, TransCrit EA1569, Institut Français Italia, FORLILPSI

Paris, samedi 15/06/19

Maison des Sciences de l'Homme, Paris Nord

20, avenue G. Sand, La Plaine St-Denis

9.00-9.30	<i>Accueil des participants</i>	
9.30-10.00	M. McLaughlin (U.C. Berkeley) <i>Translation and language contact in the historical press</i>	
10.00-10.30	A. Farina (Università di Firenze) <i>Toponymes, ethnonymes, odonymes, patronymes... le casse-tête des noms propres en traduction</i>	
10.30-11.00	D. Henkel (Université Paris 8) & P. Lacour (Universidade de Brasília) <i>The TraduXio platform meets George Sand: (re)interpreting literature through collaborative translation</i>	
11.00-11.30	Café	
<i>Présentation des projets de traduction collaborative par les étudiants des universités Paris 8, UniFi, U.C. Berkeley</i>		
11.30-12.00	Romero-Passerin, Pieracci, Vannini Traduction de G. Giacosa (It/Fr)	Laurain, Thow, Gilbert Traduction de D. Girardi (Fr/En)
12.00-12.30	Franchi, Driscoll, Romagnoli Traduzione d'E. Simcox (It/En)	Alavi, Bartoloni, Gerard Traduction d'U. Sinclair (En/Fr)
12.30-14.30	Pause Déjeuner	
14.30-15.00	Leonetti, Strouss, Mazzocchi, Flore Traduzione d'A. Allais (Fr/It)*	Glickman, Gjoni, Hastings, Saudubray Translation of G. Sand (Fr/En)
15.00-15.30	Baker, Rosado, Farulli Translation of G. Verga (It/En)	Leonetti, Strouss, Mazzocchi, Flore Traduzione d'A. Allais (En/It)*
15.30-16.00	Café	
16.00-16.30	F. Wuilmart (ISTI/Université Libre de Bruxelles) <i>Les avatars d'un chef d'œuvre à travers le XX^e siècle : traduction et prise de sens contextuelle</i>	
16.30-17.00	D. Kenny (Dublin City University) <i>Springboard or straightjacket? On the role of machines in literary translation.</i>	
17.00-18.00	Table ronde	



Avec le soutien de l'Université Paris 8, IDEFI-CréaTIC, TransCrit EA1569, Institut Français Italia, FORLILPSI